

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

JURG JENATSCH

BY

THE GENERAL EDITOR OF THE SERIES

MACMILLAN AND CO., LIMITED  
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

WORD- AND PHRASEBOOK  
FOR HOME-WORK

## WORDS

2.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.  
The words and phrases are intentionally inserted several times.

### WORDS

ald	fahl
erpendicular	ſentrecht
asionally	zumweilen
buckle, strap	ſchnallen
hill	bergan
column	die Säule
ient	fließend
offend	beleidigen
contempt	die Verachtung
goblet	der Becher
famous	ruchloß
reful	vorſichtig
witness	der Zeuge
betray	verraten, ie, a
markable	merkwürdig
trot	traben
nely	einſam
fog, miſt	der Nebel
regret	daß Bedauern
refuse	verweigern
rn	geriſſen

### WORDS

precipitous	ſchroff
shrill, loud ( <i>of colour</i> )	greß
sultry	ſchwül
the handkerchief	daß Taſchentuch
the sweat	der Schweiß
to draw	zeichnen
to interrupt	unterbrechen,
	a, o
repeatedly	wiederholt
the alliance	daß Bündniß
the judgment	daß Urtheil
regular	regelmäßig
angry	zornig
to threaten	bedrohen
the applause	der Beifall
to invite	einladen
the host	der Wirt
the reception	der Empfang
the torch	die Fackel
wearisome	langweilig
to refresh	erquickern
polite	höflich

## P H R A S E S

*Abbreviation.*—sg. = 'something.'

Page	P H R A S E S	P H R A S E S
1	from time to time right and left of the mule-track to hop here and there	von Zeit zu Zeit rechts und links vom Saumpfade hin und her hüpfen
2	he had a look round he dropped on one knee he was saying sg. to himself	er schaute sich um er ließ sich auf ein Knie nieder er sagte etwas vor sich hin
3	he stood rooted to the ground he muttered something be- tween his teeth to bar some one's way	er blieb wie eingewurzelt stehen er stieß etwas zwischen den Zähnen hervor jemandem den Weg verlegen
4	I don't feel inclined to earn the reward sit down along with us exiled for life	ich habe keine Lust, den Preis zu verdienen jetzt Euch zu uns! auf Lebenszeit verbannt
5	to set fire to a barn under lock and key in these circumstances	eine Scheuer in Brand stecken hinter Schloß und Riegel unter diesen Umständen
6	now more than ever what can I do for you? to chain a dog up	jetzt mehr als je womit kann ich dienen? einen Hund an die Kette legen
7	I am very sorry pointing to the south he did not throw up the sponge yet	es tut mir recht (sehr) leid gegen Sünden weisend er gab das Spiel noch nicht verloren

# JÜRGEN JENATSCH

neigh	wiehern	to creep	friechen
hible	bernehmbar	the fortress	die Festung
tinct	deutlich	visible	sichtbar
goat	die Ziege	favourable	günstig
e	bleich	to shake	rütteln
disappear	verschwinden, a, u	to protect	behüten
rthy	würdig	to nod	nicken
rry	heiter	the voice	die Stimme
pectable	anständig	dry	trocken
climb	klettern	the ladder	die Leiter
ceiling	die Decke	the ham	der Schinken
trap-door	die Falltür	the excitement	die Aufregung
uisitive	neugierig	the clan	die Sippe
convince	überzeugen	careful	vorsichtig
toe	die Zehe	the bottle	die Flasche
seless	geräuschlos	the weariness	die Müdigkeit
entangle	verwickeln	slim, slender	schmal
overpower	überwältigen	dangerous	gefährlich
path	der Pfad	the admiration	die Bewun- derung
overcome	überwinden, a, u		
impression	der Eindruck	bewitching to signify	bezaubernd bedeuten
turn	schweigsam	unpleasant	unangenehm
uisitive	neugierig	the conversation	das Gespräch
giant	der Riese	to foam	schäumen
mound	der Hügel	the frame	der Rahmen
church	die Kirche	poisonous	giftig
rshy	sumpfig	the chestnut- tree	der Kastanien- baum
erful	lustig	hidden	verborgen
sigh	der Seufzer	the splendour	der Prunk
uriant	üppig	the wreath, festoon	der Kranz
pitcher	der Krug	soft	sanft
support	stützen (unter-)	powerful	kräftig
eyelash	die Wimper	needy	dürftig

# JÜR G JENATSCH

to neigh	wiehern	to creep	kriechen
audible	bernehmbar	the fortress	die Festung
distinct	deutlich	visible	sichtbar
the goat	die Ziege	favourable	günstig
pale	bleich	to shake	rütteln
to disappear	verschwinden, a, u	to protect	behüten
worthy	würdig	to nod	nicken
merry	heiter	the voice	die Stimme
respectable	anständig	dry	trocken
to climb	klettern	the ladder	die Leiter
the ceiling	die Decke	the ham	der Schinken
the trap-door	die Falltür	the excitement	die Aufregung
inquisitive	neugierig	the clan	die Sippe
to convince	überzeugen	careful	vorsichtig
the toe	die Zehe	the bottle	die Flasche
noiseless	geräuschlos	the weariness	die Müdigkeit
to entangle	verwickeln	slim, slender	schmal
to overpower	überwältigen	dangerous	gefährlich
the path	der Pfad	the admiration	die Bewun- derung
to overcome	überwinden, a, u	bewitching	bezaubernd
the impression	der Eindruck	to signify	bedeuten
taciturn	schweigsam	unpleasant	unangenehm
inquisitive	neugierig	the conversation	das Gespräch
the giant	der Riese	to foam	schäumen
the mound	der Hügel	the frame	der Rahmen
the church	die Kirche	poisonous	giftig
marshy	sumpfig	the chestnut- tree	der Kastanien- baum
cheerful	lustig	hidden	verborgen
the sigh	der Seufzer	the splendour	der Prunk
luxuriant	üppig	the wreath, festoon	der Kranz
the pitcher	der Krug	soft	sanft
to support	stützen (unter-)	powerful	kräftig
the eyelash	die Wimper	needy	dürftig

- 8 it started afresh  
his conclusion was promptly drawn  
after a little while  
9 now was the time to be prudent  
he clenched his fist  
she took him roughly by the shoulder  
10 he has a good reputation  
wait and see  
I will see to that with pleasure  
11 they are only just sitting down to table  
he was on the point of falling asleep  
without further ado  
12 they appeared to be sitting opposite one another  
he was turning his back to the door  
to acquiesce in a thing  
13 he found it expedient to withdraw  
he hurried there by the nearest way  
she charged him with greetings to her son  
14 a quarter of an hour ago  
he knows the way by heart  
however much pains he took  
15 he put up with his company  
I have inquired about the name  
without losing sight of him  
16 as a punishment for our sins  
they have considered the pros and cons  
he has fallen ill through fright  
17 his voice is as good as twenty  
you seem to be in her bad books  
it is not on my map  
18 there was no doubt about that in a respectful attitude  
she turned her bright eyes on him
- es fing von neuem wieder an  
sein Schluß war rasch gezogen  
nach geraumer Zeit  
jetzt galt es klug sein  
er ballte die Faust  
sie faßte ihn unanständig an der Schulter  
er hat einen guten Ruf  
daß weitere wird sich finden  
daß will ich gerne besorgen  
sie setzen sich eben erst zu Tische  
er war im Begriffe einzuschlummern  
ohne weitere Umstände  
sie schienen sich gegenüber zu sitzen  
er wandte der Tür den Rücken zu  
in eine Sache willigen  
er fand es geraten, sich zurückzuziehen  
er eilte auf dem nächsten Wege dahin  
sie trug ihm Grüße an ihren Sohn auf  
vor einer Viertelstunde  
den Weg weiß er auswendig  
so sehr er sich auch bemühte  
er ließ sich seine Gesellschaft gefallen  
ich habe mich nach dem Namen erkundigt  
ohne ihn aus den Augen zu lassen  
zur Strafe für unsere Sünden  
sie haben das Für und Wider ermogen  
er ist vor Schrecken krank geworden  
seine Stimme gilt zwanzig  
du scheinst bei ihr übel angeschrieben zu sein  
es steht nicht auf meiner Karte  
daran war kein Zweifel  
in achtungsvoller Haltung  
sie richtete ihre leuchtenden Augen auf ihn

# JÜRG JENATSCH

the elm	die Ulme	the turf	der Rafen
to grind, whet	ſchleifen, i, i	sleepy	ſchläfrig
to surprise	<u>überrafchen</u>	the danger	die Gefahr
sky	ſchüchtern	the conversion	die Befehung.
meek	demütig	the creature	daß Geſchöpf
the superstition	der Abberglaube	lukewarm	lau (lauwarm)
the adventure	daß Abenteuer	the threshold	die Schwelle
the attention	die Aufmerk- ſamkeit	the annoyance	der Verbruß
at least	wenigſtens	to guide, direct	lenken
the certainty	die Gewißheit	unmerciful	unbarmherzig
troublesome	läſtig	the description	die Beſchrei- bung
to exaggerate	<u>übertreiben</u>	traditional	herkömmlich
the witness	der Zeuge	the criminal	der Verbrecher
to complain	klagen	innocent	unſchuldig
the fine, atone- ment	die Buße	rare	ſeltſam
the wall	die Mauer	reproachful	vortwurfsvoll
slender	ſchlank	to rescue	retten
numerous	zahlreich	the sentence	der Satz
the sleeve	der Ärmel	the art	die Kunſt
to fold	ſalten	mad	verrückt
the hearth	der Herd	to whisper	flüſtern
to excite	erregen	lean	mager
the crowd	die Menge	the candle	die Kerze
needy	dürftig	the dagger	der Dolch
violent	gewaltig	the dust	der Staub
to hurl	ſchleudern	the care	die Sorgfalt
backwards	rückſings	the vapour	der Dunſt
the hook	der Haken	sluggish	läſſig
ardent, heated	hißig	to dare	wagen
honourable	rühmlich	the stallion	der Hengſt
the entrench- ment	die Schanze	daily	täglich
the influence	der Einfluß	the pretext	der Vorwand
to hover	ſchweben	the conspiracy	die Verſchwö- rung



- 19 I did not show any signs of that  
(I did not let it out)  
he was obviously pleased with  
my appearance  
I see a good deal of him  
dabon habe ich nichts merken  
lassen  
er war von meiner Erscheinung  
sichtlich befriedigt  
ich verkehre viel mit ihm
- 20 he had met him on entering  
the house  
I have not succeeded as yet  
she is exceptionally lovely  
er war ihn beim Eintritte in  
das Haus begegnet  
bis jetzt ist es mir nicht gelungen  
sie ist über die Maßen schön
- 21 I could envy him that  
I can never find time to pay  
calls  
to keep well posted up (or up-  
to-date)  
darum könnt' ich ihn beneiden  
ich komme nie dazu, Besuche zu  
machen  
auf dem Laufenden bleiben
- 22 to be in high favour with  
some one  
to be on the spot  
we must prevent this at all  
costs  
bei jemandem einen Stein im  
Brett haben  
an Ort und Stelle sein  
wir müssen dies um jeden Preis  
verhindern
- 23 it served him right  
he escaped with his life  
he is supposed to be an honest  
man  
es geschah ihm recht  
er kam mit dem Leben davon  
er gilt für einen redlichen Mann
- 24 to get over an illness  
as if to shake off his mournful  
mood  
he pointed to the church  
eine Krankheit überstehen  
wie um die trübe Stimmung  
abzuschütteln  
er wies auf die Kirche
- 25 opposite the high altar  
prepare us our dinner  
to gain honour by one's art  
dem Hauptaltare gegenüber  
besorge uns das Abendessen!  
mit seiner Kunst Ehre einlegen
- 26 to make game of some one  
he thought he saw lights  
what a bore he is!  
sein Spiel mit jemandem treiben  
er glaubte Lichter zu erblicken  
was das für ein lästiger Mensch  
ist!
- 27 my bounden duty  
it is a pity so much time has  
been lost  
they clutched at his right hand  
meine obliegende Pflicht  
Schade um die verlorene Zeit  
sie griffen nach seiner Rechten
- 28 according to the latest news  
on the contrary  
nothing but half-measures  
nach den neuesten Nachrichten  
im Gegenteil  
lauter halbe Maßregeln
- 29 we are thrown entirely on our  
own resources  
that is not the thing for him  
to do  
it is enough to drive one mad!  
wir sind ganz auf uns selbst  
gestellt (or angewiesen)  
es schickt sich nicht für ihn  
es ist zum Tollwerden!

# JÜR G JENATSCH

careful	vorſichtig	the secret	daß Geheimniß
the duty	die Pflicht	suitably	paſſend
capable	fähig	the favour	die Gunſt
tender	zärtlich	the point	die Spitze
frightened	erſchrocken	to trickle	rieſeln
to strangle	ermürgen	proud	ſtolz
to chat	plaudern	on the way	unterwegs
irreproachable	untadelig	intimate	vertraulich
tolerable	leidlich	unanimously	einstimmig
the habit	die Gewohnheit	the pear	die Birne
lonely	einſam	the corner	die Ecke
to tumble-down	baufällig	to expect	erwarten
the paw	die Tafe	the enjoyment	der Genuß
the row	die Reihe	the fortress	die Feſtung
unglorious	ruhmloß	the drawbridge	die Fallbrücke
rough	zähe	concise	knapp
to consume	abzehren	the heir	der Erbe
to hollow	hohl	for ever	auf immer
the lusty	ſtaubig	dissuasive	abmahnend
the distance	die Ferne	the gesture	die Geberde
the basket	der Korb	to urge, hurry	drängen
to whet	wegen	the bravery	die Tapferkeit
the cowl	die Kutte	attentive	aufmerkſam
the praise	daß Lob	low	niedrig
to turn	drehen	the investiga-	die Unter-
pointed	ſpiz	tion	ſuchung
the colour	die Farbe	the bullet	die Kugel
		the lead	daß Blei
to feel chilly	fröſteln	excited	aufgeregt
the aunt	die Muhme	the hole	daß Loch
to introduce	vorſtellen	to accomplish	verrichten
the laughter	daß Gelächter	to explain	erklären
to resound	ſchallen	solemn	feierlich
to gird	eifrig	to gird	gürten

- 30 you were the subject of discussion  
he seeks your life  
I won't put up with that  
31 mind you are there  
silence in this case is a point of honour  
he would have remained firm even now  
32 he did not refer to what had happened the day before  
I am still of the same opinion  
they chose him as their leader  
33 I believe it to be necessary  
they all died but three at the time of the war  
34 on this occasion  
to take leave of absence  
I spent a few weeks there  
35 he inquired after his health  
for how long is he going to be away?  
he turned his back on the two men  
36 to make his acquaintance  
he leads a wandering life  
what does this mean?  
37 others are loading their muskets to leave in the lurch  
you will do me the favour of joining us  
38 he is still the same as ever  
think of me  
he drank it to the last drop  
39 he has played a prominent part in that affair  
on intimate terms  
he remembered it well  
40 to set a good example  
I am longing for it  
she blushed with pleasure
- es war von dir die Rede  
er trachtet dir nach dem Leben  
das laß ich mir nicht gefallen  
sorge dafür, daß du da bist  
Schweigen ist hier Ehrensache  
er wäre auch jetzt noch standhaft geblieben  
er kam nicht auf das Gestrige zurück  
ich bin immer noch derselben Meinung  
sie wählten ihn zu ihrem Führer  
ich halte es für notwendig  
sie starben alle bis auf drei zur Zeit des Kriegs  
bei dieser Gelegenheit  
Urlaub nehmen  
ich habe eine paar Wochen da verlebt  
er erkundigte sich nach seinem Befinden  
auf wie lange ist er verreist?  
er wandte den beiden den Rücken  
seine Bekanntschaft machen  
er führt ein fahrendes Leben  
was bedeutet das?  
die andern laden ihre Büchse im Stiche lassen  
du tußt mir den Gefallen und kommst mit  
er gleicht sich immer noch  
gedenke meiner!  
er leerte ihn bis auf den letzten Tropfen  
er hat eine hervorragende Rolle dabei gespielt  
auf vertrautem Fuße  
er erinnerte sich dessen sehr gut  
ein gutes Beispiel geben  
mich geküßte danach  
sie errötete vor Freude

41	pertly the behaviour suspicious	feef daß Betragen verdächtig	to watch covetous to stir, poke	beobachten habgierig führen
42	to suppress to collect the haste	unterdrücken sammeln die Eile	the retreat to tear up the pocket	der Rückzug zerreißen, i, i die Tasche
43	contemptuous calm, collected innocent	berächtlich gelassen unschuldig	the reflection to smile the sound	der Wider- schein lächeln der Laut
44	mad to hide to smoke	toif verbergen, a, o rauchen	to whistle to pray the temple	pfeifen, i, i beten die Schläfe
45	to sell expensive to drag	verkaufen teuer schleppen	to pile up to practise to spoil, destroy	auffichäkten üben verderben
46	to set fire to the blaze upright	entzünden die Lohe aufrecht	the sword to feel soft, gentle	daß Schwert spüren sanft
7	to annihilate to quench alive	vernichten löfchen lebendig	human horrified the confusion	menfchlich entfezt die Verwirrun
8	modest to roll abominable	beifcheiden wälzen fcheußlich	the evidence to mutilate to extirpate	daß Zeugniß verftümmeln außrotten
9	the consequence to promise secret	die Folge verfprechen, a, o geheim	the judgment passionate the past	daß Urteil leidenschaftlich die Vergangenheit
10	the churchyard soft the pity	der Kirchhof weich daß Erbarmen	susceptible immediate fearful	empänglich unmittelbar fchrecklich
	the fury to incite surprised	die Wut anftiften erftaunt	the excitement the ghost to curse	die Erregung daß Gefpenft fluchen

- 41 I cannot get on with him      ich kann mit ihm nicht zurecht kommen  
     to sound some one      jemandem auf den Zahn fühlen  
     he was not a little anxious on      er war um uns nicht wenig  
     our account      besorgt
- 42 but one thing is certain      eins aber ist gewiß  
     not a moment must be lost      kein Augenblick ist zu verlieren  
     I do not want to miss my train      ich will den Zug nicht veräumen
- 43 the moon had risen      der Mond war aufgegangen  
     the bullet has hit her      die Kugel hat sie getroffen  
     people on whom one can rely      Leute, auf die man bauen kann
- 44 he pointed his gun at him      er legte das Gewehr auf ihn an  
     I thought so      das dacht' ich mir  
     now all of a sudden it began      jetzt mit einem Male fing es an
- 45 away with you (2nd pl.)!      macht, daß ihr fortkommt!  
     they are coming in large bodies      sie kommen in hellen Haufen  
     for God's sake      um Gottes willen
- 46 he now looked round for him      er sah sich jetzt nach ihm um  
     in spite of the danger of the      trotz der Gefahr der Stunde  
     moment      die Türe flog in Splitter  
     the door was shattered to      splinters
- 47 dangerous beyond all expecta-      über Erwarten gefährlich  
     tion      er dankte aus Herzensgrunde  
     he gave thanks from the bottom      of his heart  
     at this very welcome sight      bei diesem vielgeliebten Anblick
- 48 to be at stake      auf dem Spiele stehen  
     he had looked realities in the      er hatte der Wirklichkeit ins  
     face      Antlitz geschaut  
     he went about his usual business      er bewegte sich in den gewohnten  
     Geschäften
- 49 otherwise that would not have      das wäre sonst nicht der Fall  
     been the case      gewesen  
     in rapid succession      Schlag auf Schlag  
     to read between the lines      zwischen den Zeilen lesen
- 50 until the favourable moment      bis zur günstigen Stunde  
     to turn into stone      zu Stein werden  
     I shudder to think of it      es graut mir, wenn ich daran  
     denke
- 51 he read it again and again      er las es immer und immer  
     wieder  
     they were on the point of going      sie waren im Begriff wieder  
     away again      abzugehen  
     they were twenty strong      sie waren zwanzig Mann stark

52 insolent inconceivable the remark	frech unbegreiflich die Bemerkung	the sign to rule disconsolate	das Zeichen- walten trotzlos
53 to implore the presence usually	erzuchen die Anwesenheit gewöhnlich	respected the brother-in- law impressive	angesehen der Schwager ergreifend
54 to condemn in the end to hesitate	verurteilen schließlich schwanen	to decide the victory the defeat	entscheiden, i. der Sieg die Niederlage
55 the laurel formerly the autumn	der Lorbeer früher der Herbst	the campaign quick to compel	der Feldzug rasch zwingen, a, u
56 to bless victorious the persever- ance	segnen siegreich die Ausdauer	active the inequality the explanation	tätig die Ungleich- heit die Erklärung
57 to aim the adviser the care	zielen der Ratgeber die Vorsicht	to claim dangerous daring	beanspruchen gefährlich verwegen
58 the influence to develop the proposal	der Einfluß entwickeln der Vorschlag	the opponent to efface unreadable	der Gegner verwischen unleserlich
59 the spell, charm the taste to frame, en- close	der Zauber der Geschmack einrahmen	the inclination the idol the model, pattern	die Neigung der Abgott das Muster
60 the frontier the promise exhausted	die Grenze das Versprechen erschöpft	the demand to gratify the honour	die Forderung befriedigen die Ehre
1 uncertain inconceivable ungrateful	ungewiß undenkbar undankbar	the treasure possible the tax	der Schatz möglich die Steuer

52 insolent inconceivable the remark	frech unbegreiflich die Bemerkung	the sign to rule disconsolate	das Zeichen- walten trostlos
53 to implore the presence usually	ersuchen die Anwesenheit gewöhnlich	respected the brother-in- law impressive	angesehen der Schwager ergreifend
54 to condemn in the end to hesitate	verurteilen schließlich schwanken	to decide the victory the defeat	entscheiden, i, i der Sieg die Niederlage
55 the laurel formerly the autumn	der Lorbeer früher der Herbst	the campaign quick to compel	der Feldzug rasch zwingen, a, u
56 to bless victorious the persever- ance	segnen siegreich die Ausdauer	active the inequality the explanation	tätig die Ungleich- heit die Erklärung
57 to aim the adviser the care	zielen der Ratgeber die Vorsicht	to claim dangerous daring	beanspruchen gefährlich verwegen
58 the influence to develop the proposal	der Einfluß entwickeln der Vorschlag	the opponent to efface unreadable	der Gegner verwischen unleserlich
59 the spell, charm the taste to frame, en- close	der Zauber der Geschmack einrahmen	the inclination the idol the model, pattern	die Neigung der Abgott das Muster
60 the frontier the promise exhausted	die Grenze das Versprechen erschöpft	the demand to gratify the honour	die Forderung befriedigen die Ehre
1 uncertain inconceivable ungrateful	ungewiß undenkbar undankbar	the treasure possible the tax	der Schatz möglich die Steuer

- 52 I called their attention to it ich habe sie darauf aufmerksam gemacht  
 in open daylight am hellen Tage  
 before a year was over bevor ein Jahr um war  
 53 in a deeply troubled frame of mind in tief bewegter Stimmung  
 that is generally the case so pflegt es häufig zu gehen  
 to-day he could not swallow a morsel heute quoll ihm der Bissen im Munde  
 54 contrary to his custom gegen seine Gewohnheit  
 he came to meet him with a firm step er trat ihm festen Schrittes entgegen  
 he struck a light er schlug Feuer  
 55 for the first time zum ersten Male (zum erstenmal)  
 in favourable positions in günstigen Stellungen  
 to call on heaven for aid den göttlichen Beistand anrufen  
 56 it bordered on the incredible es grenzte an das Unglaubliche  
 the army was twice as large das Heer war dem seinen doppelt  
 as his überlegen  
 his perseverance was equal to seinem Verstand kam seine Ausdauer gleich  
 57 without his being conscious of it himself ohne daß er selbst sich dessen bewußt war  
 to call a council of war einen Kriegsrat versammeln  
 he seized every opportunity to er ergriff jede Gelegenheit, ihm  
 stay near him nahe zu bleiben  
 58 he had no illusions on the subject er täuschte sich nicht darüber  
 to have a natural antipathy to eine natürlich Abneigung gegen  
 some one jemanden haben  
 I am not conscious of any guilt ich bin mir keiner Schuld bewußt  
 59 the most beautiful mountain der schönste Berg der Welt  
 in the world  
 the distinction of his courtly manners die Feinheit seiner adeligen Sitte  
 soon afterwards it was accepted kurz darauf wurde es angenommen  
 60 he had redeemed his plighted word er hatte sein gegebenes Wort gelöst  
 the troops were in French pay die Truppen waren im französischen Solde  
 he had had to guarantee that er hatte sich dafür verbürgen müssen  
 61 at the court of St. Germain am Hofe zu St. Germain  
 he sent letter after letter er sandte Schreiben auf Schreiben  
 it diminished



62 the rumour the successor unscrupulous	das Gerücht der Nachfolger rückwärtslos	uncomfortable to frighten the cloud	unbequem erschrecken, a, die Wolke
63 unconscious to recover slowly	bewußtlos sich erholen langsam	to torture to hire to storm	foltern mieten toßen
64 striking warlike the juice	auffallend kriegerisch der Saft	the barmaid acid famous	die Schenkin herb berühmt
65 square the signature the chin	viereckig die Unterschrift das Kinn	the doubt attentive to collect	der Zweifel aufmerksam sammeln
66 to foam splendid visible	schäumen prächtigt sichtbar	to appear the circle the heap, crowd	erscheinen, ie, ie der Kreis der Haufen
67 to lighten, flash the certainty to adjust, level	blitzen die Gewißheit sichlichten	the illness bashful to grow	die Krankheit blöße wachsen, u, a
68 the impatience to relate the loss	die Ungeduld erzählen der Verlust	to shake joyful to exceed	schütteln fröhlich übersteigen, ie, ie
69 to prefer insignificant the delay	vorziehen unbedeutend der Verzug	tired to worry the decision	müde belästigen der Entschluß
70 the applause stiff, erect the threshold	der Beifall starr die Schwelle	to watch snappish unauthorized	hüten bissig unbefugt
71 unusual the decision rude, impolite	ungewohnt der Entscheid unhöflich	obvious the slope quietly, softly	offenbar die Falbe leise
72 pale the movement the arm-chair	blaß die Bewegung der Sesselstuhl	to refresh the report conclusive	erquicken der Bericht entscheidend

- 62 the countryside is darkened in a moment  
he is no longer among the living  
he has fallen a victim to a fever  
mit einem Schlage wird die Landschaft dunkel  
er weilt nicht mehr unter den Lebenden  
er ist einem Fieber zum Opfer gefallen
- 63 to take a day off  
that nobody as yet conjectured to pluck up courage  
sich einen guten Tag machen  
daß ahnte damals noch niemand seinen Mut stärken
- 64 curiously enough  
I have more to do than I like  
we must not disregard that  
sonderbarerweise  
ich habe mehr zu tun als mir lieb ist  
daß dürfen wir nicht außer acht lassen
- 65 in imperturbable good spirits  
he strode to and fro  
they are every one of them lazy  
in unererschütterlicher Gutmütigkeit  
er schritt hin und her  
sie sind samt und sonders faul
- 66 it was done in his honour  
to call some one to account  
he allowed himself to be coerced  
es geschah ihm zu Ehren  
jemanden zur Rechenenschaft ziehen  
er ließ sich Gewalt antun
- 67 I know nothing about that  
I trust you  
he has this misery on his conscience  
davon versteh' (weiß) ich nichts  
ich habe Vertrauen zu Ihnen  
dieses Glend hat er auf dem Gewissen
- 68 you have mistaken the door  
he did not let him put in a word edgeways  
what is that to me?  
du hast die rechte Tür verfehlt  
er ließ ihn nicht zu Worte kommen  
was sieht mich das an?
- 69 to pay off arrears  
to let capital lie idle  
at an opportune moment  
die Rückstände ausgleichen  
sein Geld müßig lassen  
zu gelegener Zeit
- 70 if the affair miscarries, I am a beggar  
I was admitted to his presence on the first floor  
wenn die Sache scheitert, werde ich zum Bettler  
ich wurde bei ihm vorgelassen im ersten Stock
- 71 as far as I know he is not there in an undertone  
my heart is throbbing  
so viel ich weiß, ist er nicht da  
mit gedämpfter Stimme  
mir pocht das Herz
- 72 they are changed in more than one respect  
he burned with desire to know it  
he contented himself with  
sie sind in mehr als einer Weise verändert  
er brannte vor Begierde, es zu wissen  
er begnügte sich damit zu ant-

73	disobedient repulsive stubborn	ungehorſam widertwärtig ſtörrich	to flatter to attack to sigh	ſichmeicheln angreifen, i, i ſeufzen
74	to burrow, grub loathsome the treasure	wühlen eſel daß Kleinod	to adjure to observe independent	beſchwören beobachten unabhängig
75	jealous impatient to convince	eiferſüchtig ungebuldig überzeugen	to prove the bribery the alteration	beweifen, ie, ie die Beſtechung die Änderung
76	the property the condition to obey	daß Eigentum die Bedingung gehörchen	the abyſs boundless to initiate	der Abgrund grenzenloß einweihen
77	extraordinary the respite the pain	außerordentlich die Friſt der Schmerz	the exception the change the fight	die Ausnahme die Wandlung der Kampf
78	the exertion  to detest the possibility	die Anſtren- gung verabſcheuen die Möglichkeit	awake angry the bit	wach zornig daß Gebiß
79	to touch to offer the past	berühren anbieten, o, o die Vergangen- heit	the prejudice to deceive the calculation	daß Vorurteil täuſchen die Berechnung
80	the pledge, forfeit the rock hideous	daß Pfand  der Feſſen häßlich	the betrayal the cunning respectful	der Verrat die Liſt ehrerbietig
81	the envelope the handwriting by chance	der Umſchlag die Handſchrift zuſällig	the certainty to regret the recovery	die Gewißheit bedauern die Erholung
82	the source the outline, draught	die Quelle der Entwurf	the angle, corner the heretic	der Winkel  der Ketzer

- 73 to give one's goods and chattels  
as security sich mit Hab und Gut verbürgen  
to be at some one's disposal jemandem zu Gebote stehen  
are you a loser by it? haben Sie Schaden dabei?
- 74 I have my doubts of you ich bin irre an Ihnen  
I stake my all to make it free ich setze alles daran, es frei zu  
machen  
put an end to this affair macht dieser Sache ein Ende!
- 75 how can you (*and sing.*) doubt wie kannst du an mir zweifeln?  
me?  
I will answer for his honesty ich will für seine Ehrenhaftig-  
keit einstehen  
he expects a great deal of me er mutet mir viel zu
- 76 that I may not do for your sake das darf ich nicht um euretwillen  
to endure to the end bis an das Ende ausharren  
I will throw all my influence ich will meinen ganzen Einfluß  
into the balance in die Waagschale werfen
- 77 it must soon come into force es muß bald in Kraft treten  
he represents the State er vertritt den Staat  
be firm in your faith in him hältet den Glauben an ihn  
aufrecht!
- 78 you must give me some account du mußt mir Rede stehen  
of it  
for that I have struggled all danach habe ich mein ganzes  
my life Leben lang gerungen  
a complaint was forced from eine Klage entwand sich seiner  
his lips Brust
- 79 with the best intentions in der besten Absicht  
he can influence foreign policy die äußere Politik kann er nach  
to suit his own ends Gefallen lenken  
that gave him the key to these das ließ ihn den Schlüssel zu  
thoughts diesen Gedanken finden
- 80 to gain a firm footing festen Fuß fassen  
he challenged him to single er forderte ihn zum Zweikampf  
combat (heraus)  
he took no thought which way er achtete nicht des Weges  
he went
- 81 she had the audacity to tell it sie erdreistete sich, es mir zu sagen  
me  
don't trouble about that darüber seien Sie ohne Sorgen!  
it is not worth a farthing es ist keinen Pfennig wert
- 82 he did not explain himself er ließ sich nicht weiter aus  
further  
in the same quiet way auf dieselbe stille Weise  
he is in a bad way es steht schlecht mit ihm

83	to delay the curiosity daring, rash	jäumen der Bortwik vermeffen	selfish to despise the path	eigennützig verachten der Pfad
84	the knot, noose to disquiet penetrating	die Schlinge beunruhigen eindringlich	the spring to scatter the information	der Lenz zerstreuen der Beſcheit
85	the knight to choose the ambition	der Ritter wählen der Ehrgeiz	beneficial roomy gloomy	gedeihlich raumreich düfter
86	to sweep simple, homely malicious	fegen ſchlicht böſhaft	the stinging nettle to irritate the leisure	die Brenneſſel reizen die Muße
87	to repent the discovery the comfort, ease	bereuen die Entdeckung daß Behagen	intentionally the skin to be wrecked	abſichtlich die Haut ſcheitern
88	to negotiate the hypocrite usually	unterhandeln der Heuchler gemeiniglich	the supporter nowhere to unite	der Anhänger nirgendß vereinigen
89	plentiful the intention to whisper	ausgiebig die Abſicht munkeln	probable to treat to acknowledge, confess	wahrſcheinlich behandeln geſtehen, a, a
90	discontented the responsi- bility the proposal	unzufrieden die Verantwort- tung der Vorſchlag	advantageous to enjoy to curse	vorteilhaft genießen, o, o fluchen
91	dusty lonely the capability	ſtaubig einſam die Fähigkeit	to admire industrious striking	bewundern fleißig auffallend
92	to sew the fact inexplicable	nähen die Tatſache unerklärlich	painful the sleep the forehead	ſchmerzlich der Schlaf die Stirn
93	the load the trap the vanity	die Laſt die Falle die Eitelkeit	to imitate the thorn the slipper	nachahmen der Dorn der Pantoffel

- 83 I will see to it that he comes  
all through his life  
I shall inform him of this conversation  
ich werde dafür sorgen, daß er kommt  
sein ganzes Leben hindurch  
ich werde ihm von dieser Rede Kunde geben
- 84 he made up his mind to do it  
the silence lasted a little while longer  
they had waited for him a long time  
er entschloß sich dazu  
die Stille dauerte noch eine Weile fort  
sie hatten lange auf ihn gewartet
- 85 to brag of a thing  
I will be responsible for that  
he placed it at his disposal  
sich einer Sache (be)rühmen  
ich haßte dafür  
er stellte es ihm zur Verfügung
- 86 the winter set in early  
this sorrow among others  
he sees a good deal of them  
der Winter brach früh herein  
diese Sorge neben andern  
er verkehrt viel mit ihnen
- 87 he made it his object to reach it  
he made it his business to . .  
that was a hit at me  
er legte es darauf an, es zu erreichen  
er machte es sich zur Aufgabe . .  
daß war auf mich abgesehen
- 88 a secret society  
to give some one sg. to think over  
that is not the point in question  
eine geheime Gesellschaft  
jemandem etwas zu raten geben  
darum handelst es sich nicht
- 89 as for the duke . .  
death is the penalty for treachery  
you have been hoaxed into believing this  
was den Herzog angeht, . .  
auf Verrat steht der Tod  
daß hat man Ihnen aufgebunden
- 90 so much the better  
at any price  
to make a clean breast of it  
um so besser (desto besser)  
um jeden Preis  
sein Herz entledigen (auslöschen)
- 91 to follow a trail  
that put him in a position to attempt it  
he took leave of absence for three days  
eine Spur verfolgen  
daß setzte ihn in den Stand, es zu versuchen  
er nahm (auf) drei Tage Urlaub
- 92 he introduced himself to the duke  
an autograph letter  
shortly before the time at which I wished to do it  
er stellte sich dem Herzog vor  
ein eigenhändiges Schreiben  
kurz vor der Stunde, zu welcher ich es tun wollte
- 93 he found him in the most cheerful of moods  
it hurts me  
he has completely justified himself  
er traf ihn in der heitersten Laune  
es tut mir weh  
er hat sich vollkommen gerechtfertigt

94	breathless to disturb vain	atemlos stören eitel	the safety to undervalue to express	die Sicherheit unterjchätzen ausdrücken
95	to moan to dress to assert, pro- test	stöhnen ankleiden beteuern	the member the revolt the command	das Mitglied der Aufstand der Befehl
96	to protect to mutiny the heel (of foot)	schützen meutern die Ferse	contemptuous to cover the flag	berächtlich bedecken die Fahne
97	the captive numerous to hesitate	der Gefangene zahlreich zaudern	muffled to squint bareheaded	gedämpft schielen barhaupt
98	the oath to barter away the shield	der Eid verschachern der Schild	to grant the movement to evacuate	gewähren die Bewegung räumen
99	the surety the contract  the resistance	der Bürge das Überein- kommen der Widerstand	incalculable to quake the serpent	unabsehbar beben die Schlange
100	to dispose of hoarse to stifle, choke	verhandeln heiser ersticken	to twitch to tremble unmolested	zucken zittern unbehelligt
101	the revenge unsuitable to denote	die Rache unpassend bezeichnen	the face capable the future	das Gesicht fähig die Zukunft
102	in vain the fascination to spare	vergebens der Reiz schonen	to decide  to jeer to offer	entscheiden, ie, ie höhnern anbieten, o, o
103	haughty the claw the blossom	ü bermütig die Krallen die Blüte	unexampled the adventurer to sanction	beispiellos der Abenteurer genehmigen

- 94 the matter is of no importance die Sache ist nicht von Wichtigkeit  
 I am accustomed to take little notice of them ich bin gewohnt, wenig darauf zu merken  
 of late in der letzten Zeit
- 95 come to the point kommen Sie zur Sache!  
 he called for his servants er rief nach seinen Dienern  
 he has been elected commander-in-chief er ist zum Obergeneral ernannt worden
- 96 they are close upon me sie sind mir auf den Fersen  
 he did not wish to express his opinion about it er wollte sich nicht darüber äußern  
 I will risk it ich will es wagen
- 97 he gave his approval to this bold proposal er hieß diesen mutigen Vorschlag gut  
 he put his hand on his sword er legte die Hand an den Degen  
 he strode quickly towards the entrance er schritt rasch dem Eingang zu
- 98 he has driven us to do it er hat uns dazu getrieben, es zu tun  
 that I can set forth in a few words das kann ich in wenigen Worten darlegen  
 at a word from me he will come auf ein Wort von mir kommt er
- 99 the silence was broken by a disturbance die Stille wurde durch einen Tumult unterbrochen  
 he was inquiring for the general er fragte nach dem General  
 angrily he called to him unwirsch rief er ihm entgegen
- 100 he had become pale with rage er war vor Wut bleich geworden  
 their blood be on your head! ihr Blut über Euch!  
 leave me alone laß (lassen Sie) mich in Ruhe!
- 101 he was striding up and down the room er schritt im Zimmer auf und nieder (or ab)  
 of that he never had a moment's doubt daran zweifelte er keinen Augenblick  
 that is just as certain das ist ebenso gewiß
- 102 he will be surprised at you er wird sich über Sie wundern  
 if I remember rightly, he was present besinn' ich mich recht, so war er dabei  
 remember me to him richten Sie ihm meinen Gruß aus!
- 103 I have had enough of blood ich bin des Blutes satt  
 I care nothing for your regard an Ihrer Achtung liegt mir nichts  
 his name is not worthy of notice sein Name(n) ist der Beachtung nicht wert



104	the cunning the gap sacred	die Schlaueheit die Lücke heilig	the relapse the mesh to reward	der Rückfall die Masche belohnen
105	the camp the tent the procession	das Lager das Zelt der Zug	inquisitive the silk tender	neugierig die Seide zart
106	comfortable to rest the stocking	bequem ruhen der Strumpf	solemn healthy square	feierlich gesund viereckig
107	carefully homely terse	sorgfältig schlicht bündig	ambiguous the eloquence  dainty	zweideutig die Beredsam- keit zierlich
108	to avoid loud (colour) unbecoming	meiden, ie, ie greß unschicklich	the thread the command to renounce	der Faden der Befehl verzichten
109	immediately to gallop fragrant	sofort sprengen duftig	to part to fire off scarlet	scheiden, ie, ie loßbrücken scharlach
110	to adorn to excite the resentment	schmücken erregen der Unwille	lean, slender the bearing the eagle	hager die Haltung der Adler
111	idle funny to thrive	müßig komisch gelingen, ie, ie	the jest worthy sensitive	der Wit würdig empfindlich
112	the dignity mischievous mortal	die Würde mutwillig sterblich	the expression the syllable eternal	der Ausdruck die Silbe ewig
113	modest the lord, master the majority	bescheiden der Gebieter die Mehrzahl	the conscience to negotiate sincere	das Gewissen unterhandeln aufrichtig

1 person	in. eigner Person
e placed himself at the head of his troops	er setzte sich an die Spitze seiner Truppen
am all the more pleased to see him, as it is the last time	ich sehe ihn um so lieber, als es das letzte Mal ist
ach man according to his rank	jeder nach seinem Range
ie gate stood wide open	das Thor stand weit offen
at does not matter	das schadet nichts
1 closer inspection	bei näherer Betrachtung
contrast with this cheerfulness	im Gegensatz zu dieser Heiterkeit
ey were waiting on horseback	sie warteten zu Pferde
ad prepared myself for that	darauf hatte ich mich vorbereitet
ere is no question of that	davon ist nicht die Rede
y gratitude to him	meine Dankbarkeit gegen ihn
e horse reared	das Pferd bäumte sich
thing could escape his notice	nichts konnte ihm entgehen
ver mind about that	laß (lassen Sie) es gut sein!
ey sat opposite one another	sie saßen sich gegenüber
transact important business	eine wichtige Verhandlung führen
ow the one and now the other	bald der eine, bald der andre
don't quite see that	das will mir nicht einleuchten
thought it beneath his dignity	er hielt es unter seiner Würde
ixed in equal proportions	zu gleichen Teilen gemischt
fold one's arms	die Arme über die Brust verschränken
exchange fertile lands for a desert	üppige Länder gegen eine Wüste vertauschen
can hardly believe that of him	das kann ich ihm kaum zutrauen
en now I do not value it	ich setze auch jetzt keinen Wert darauf
e sentence is death	das Urteil lautet auf Tod
attach no importance to it	ich lege keinen Wert darauf
was a bitter pill to swallow	es ist mir schwer angekommen
profess the Christian religion	sich zur christlichen Religion bekennen
am intensely glad of it	ich freue mich unendlich darüber

114	to sanction, grant moderate the principle	billigen maßvoll der Grundsatz	obliging to reconcile recently	willfährig ausöhnen neulich
115	defiant to favour to suffocate	trozig begünstigen ersticken	to breathe the gesture the insult	atmen die Geberde die Beleidigung
116	to distinguish  the advantage virtuous	unterscheiden, ie, ie der Vorteil tugendhaft	to conquer the destiny to implore	erobern das Schicksal flehen
117	to incite to slay to deceive	heßen erschlagen betrügen	untamed of equal rank overstrained	ungezähmt ebenbürtig überreizt
118	to disarm willing necessary	abrüsten bereitwillig notwendig	to blow the net the conversion	blasen, ie, a das Netz die Bekehrung
119	the ambassador to alter the fact	der Gesandte ändern die Tatsache	the trimming the disfavour to think over	die Zutat die Ungnade überlegen
120	the solution the flattery irresistible	die Lösung die Schmeichelei unwiderstehlich	to dip in at last the persever- ance	eintunken endlich die Beharrlich- keit

- 114 as regards the main point      was den größeren Punkt betrifft  
     he will have to resign his      er wird darauf verzichten müssen  
     claim to that
- while the war lasts      während der Dauer des Krieges
- 115 no undue haste !      nur keine Überstürzung !  
     the sight made his hair stand      der Anblick sträubte ihm das  
     on end      Haar  
     he lost his self-control      er verlor die Fassung
- 116 cost what it may      koste es, was es wolle  
     so help me God !      so wahr mir Gott helfe !  
     he resembled my father      er glich meinem Vater
- 117 I want to get rid of him      ich will ihn loswerden  
     he had regained complete      er hatte sich wieder völlig gefaßt  
     control over himself  
     in these circumstances      bei dieser Lage der Dinge
- 118 he will never get over it      er wird es nie verwunden  
     I don't trouble about it      ich kümmere mich nicht darum  
     have no fears on my behalf      für mich lassen Sie sich nicht  
     bängen !
- 119 help yourself to lemonade      bedienen Sie sich mit einer  
          Limonade  
     that is beyond any calculation      daß entzieht sich jeder Berechnung
- 120 I cannot stand that any longer      daß kann ich nicht länger  
          ertragen  
     he has published it in the      er hat es in den Zeitungen  
     papers      bekannt gemacht  
     thanks to his cleverness it is      dank seiner Klugheit ist es zu  
     finished      Ende

*Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.*

# SIEPMANN'S FRENCH SERIES

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College, and EUGENE PELLISSIER, Professeur Agrégé au Lycée du Havre, formerly Assistant Master at Clifton College, and Lecturer in French at the University College, Bristol.

NOTE.—Those marked \* are ready; those marked † are in the Press.

## ELEMENTARY.

1. \* **ABOUT.**—*L'Homme à l'oreille cassée.* Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s.
2. \* **BIART.**—*Monsieur Pinson.* Adapted and edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s.
3. \* **PIERRE CŒUR.**—*L'Âme de Beethoven.* Adapted and edited by DE V. PAYEN-PAYNE. 2s.
4. \* **DAUDET (ERNEST).**—*La Tour des Maures.* Adapted and edited by A. H. WALL, M.A. 2s.
5. \* **DESNOYERS.**—*Jean-Paul Choppart.* Edited by L. VON GLEHN, M.A. 2s.
6. \* **DUMAS.**—*Napoléon.* Adapted and edited by W. W. VAUGHAN, M.A. 2s.
7. \* **GENNEVRAIE.**—*Marchand d'Allumettes.* Edited by C. BRERETON, M.A. 2s.
8. \* **LAMY.**—*Voyage du Novice Jean-Paul.* Adapted and edited by D. DEVAUX, B. ès L. 2s.
9. \* **LAURIE.**—*Une Année de Collège à Paris.* Adapted and edited by F. WARE, B.Sc., and C. BRERETON, M.A. 2s.
10. \* **NORMAND.**—*L'Émeraude des Incas.* Adapted and edited by F. ASTON BINNS, M.A. 2s.
11. \* **PATRICE.**—*Au Pôle en Ballon.* Adapted and edited by P. S. JEFFREY, M.A. 2s.
12. \* **JULES VERNE.**—*Le Tour du Monde en quatre-vingts jours.* Adapted and edited by L. A. BARRE, B.A. 2s.

*Others to follow.*

## ADVANCED.

1. \* **ABOUT.**—*Le Roi des Montagnes.* Adapted and edited by E. WEEKLEY, M.A. 2s. 6d.
2. \* **de BERNARD.**—*L'Anneau d'Argent.* Edited by LOUIS SERS, B. ès L. 2s. 6d.
3. \* **BOURGET.**—*Un Saint.* Edited by C. BRERETON, M.A. 2s. 6d.
4. \* **COPPÉE.**—*Contes Choisis.* Edited by Miss M. F. SKEAT. 2s. 6d.
5. \* **DAUDET (ALPHONSE).**—*Tartarin de Tarascon.* Adapted and edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s. 6d.
6. \* ——— Jack. Part I. *Le GYMNASE MORONVAL*, etc. Adapted and edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.
7. \* ——— Jack. Part II. *INDRET.* Adapted and edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.
8. \* ——— *Lettres de Mon Moulin.* Selected and edited by G. H. CLARKE, M.A. 2s. 6d.
9. \* ——— *Tartarin sur les Alpes.* Adapted and edited by GEORGE PETILLEAU, B.A. 2s. 6d.
10. \* **de LA BRÈTE.**—*Mon Oncle et mon Curé.* Adapted and edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.
11. \* **MICHAUD.**—*La Première Croisade.* Edited by A. V. HOUGHTON, B.A. 2s. 6d.
12. \* **POUVILLON.**—*Petites Âmes.* Edited by S. BARLET, B. ès Sci. 2s. 6d.
13. † **SAND.**—*Les Dames Vertes.*
14. \* **SANDEAU.**—*Sacs et Parchemins.* Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 3s. 6d.
15. \* **THEURIET.**—*L'Abbé Daniel.* Edited by PAUL DESAGES. 2s. 6d.
16. \* **de VIGNY.**—*Cinq Mars.* Adapted and edited by G. G. LOANE, M.A. 2s. 6d.
17. \* **de VOGÜE.**—*Cœurs russes.* Edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
18. \* **DAUDET (ALPHONSE).**—*Le Petit Chose (Histoire d'un Enfant).* Part I. EN PROVINCE. Adapted and edited by S. TINDALL, M.A. 2s. 6d.

*Others to follow.*

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each